

Luiz Carlos de Sousa

Vocalidade e escrita nas Cantigas de Santa Maria

RESUMO

O trabalho estuda, em três capítulos, as Cantigas de Santa Maria de D. Afonso X (Século XIII), com ênfase no aspecto de sua transmissão vocal, o primeiro capítulo procura traçar um panorama da Baixa Idade Média e da produção literária referente à Virgem Maria. O segundo capítulo pretende situar o culto mariano e a poesia religiosa em galego-português, dentro da cultura medieval hispânica, levantando dados para um posterior confronto entre essa poesia e relatos de milagres atribuídos à Virgem em solo brasileiro. O terceiro capítulo apresenta narrativas populares contemporâneas de milagres da Virgem, colhidos em três santuários nacionais, procurando confrontá-los com algumas cantigas de milagres do cancioneiro afonsino, com o objetivo de perceber as estruturas mínimas de conservação e variação. Não obstante as diferenças cronológicas, ambientais, culturais e lingüísticas, verificadas entre os dois tipos de literatura, parece ter-se confirmado a hipótese de uma tradição vocal, transmissora das narrativas de milagres marianos.

ABSTRACT

Ce travail étudie, en trois chapitres, les Cantigas de Santa Maria de D. Alphonse X (XIII^e siècle), en mettant l'emphasis sur l'aspect de sa transmission vocale. Le premier chapitre cherche à ébaucher un panorama du Bas Moyen Âge et de la production littéraire qui célèbre la Vierge Marie à cette époque-là. Le deuxième chapitre cherche à situer le culte de la Vierge et la poésie religieuse en galicien-portugais dans la culture médiévale hispanique, en même temps qu'il relève des données pour une postérieure confrontation entre cette poésie et quelques récits de miracles de la Vierge, opérés sur le sol brésilien. Le troisième chapitre présente ces récits populaires de miracles de la Vierge provenant de trois sanctuaires brésiliens, et essaye de les comparer avec quelques-unes des " Cantigas " de miracles du " cancioneiro " médiéval, dans le but d'y glaner des structures minimales de

contenu communes ou variantes. Malgré les différences de temps, d'ambiance, de culture et de langue, vérifiées entre les deux types de littérature, nous croyons avoir confirmé l'hypothèse d'une tradition vocale, responsable de la transmission des récits de miracles de la Vierge, du Moyen Âge la tradition hispanique jusqu'au Brésil d'aujourd'hui.